

文章编号: 2095-2708(2012)02-0101-03

从语域的角度看 Paraphrase 在英语教学中的不足

黄琪

(西南大学外国语学院, 重庆 404100)

关键词: 释义; 英语教学; 功能; 语域; 语言变体

摘要: 从功能角度分析英语教学中释义(paraphrase)的不足之处。从形式主义的角度来看, 这种方法有很多所谓的优势。但是, 如果我们将语言中的功能方面也考虑进来的话, 就会发现那些所谓的优点正是这一教学法的致命的弱点所在。传统的教学法要求学生首先掌握各种语言结构形式, 然后再将它们应用到实际交际中。系统功能语言学将语言视为一个可供人们根据不同的语境选择适当表达形式的“意义潜势”系统。它认为学习者首先应该学会如何用语言进行交际, 然后在交际过程中学习语言的结构形式。着力从系统功能语言学的语域理论对释义这一教学法作出了一系列的探讨。

中图分类号: H319.3 文献标志码: A

目前, 在大学英语精读课中, 释义(Paraphrase)是英语教师在课堂上常用的教学手段之一。教师挑出一些较难的句子, 让学生用简单明了的英语说出来。其间, 原句的基本意思不能被改变, 但学生可以根据需要更换语法结构、词汇等表达方式。一般来说, Paraphrase 有以下几种方式:

1. 单词、词组替换法;
2. 关键词连句法(教师给出几个关键词, 由学生按其内在联系组成句子);
3. 句子扩充法(教师给出句子的前半部或后半部, 由学生按逻辑关系补充);
4. 句型引导法(教师给出句型结构, 要求学生按内容需要用该句型表达思想内容);
5. 角度转换法(要求学生从不同的角度、语态或语序对原句进行释义);
6. 隐义提成法(释义时将句子含有的感情色彩或隐蔽意义提成, 再现出来)。(朱中梅, 1997: 109-112)

在众多老师心中, 释义在英语教学中有很多优势是不能被其他方法所替代的: 释义要求教师和学生课堂上只能使用英语进行讲解和问答, 这就克服了传统的“语法-翻译”教学法的弊病; 释义能帮助学生透彻理解课文的难点; 另外, 释义可以帮助学生扩大和熟练掌握词汇; 最后, 释义能帮助学生巩固并深化已经学过的语法知识。表面上看, 释义有如此多的优点。但是, 在诸多优势的掩盖下, 释义这种教学方法有一个致命的弱点: 它是以形式主义而非功能主义为理论基础的。它以词汇或句子而非语篇为起点, 它视语言为一个自己自足的体系, 并否认语言与外界尤其是与社会的联系。本文拟从功能的角度来探讨一下释义在英语教学中的不足之处。

一、关于语域理论(Register)

传统的教学法大多以形式主义为基础, 注重培养学生的语言能力(Linguistic Competence)或语法能力(Grammatical Competence), 它们关注的是语言中有关词汇项、句法、形态规则、语义和语音等方面的知识。(Brown, 2002: 228)但是, 随着社会的不断发展, 人们逐渐将注意力放在培养学习者的交际能力(Communicative Competence)上来, 交际能力关注的是学习者传递/解释信息以及在特定语境中商讨意义的行为。能力。(ibid.: 227)学习者掌握了各种有关语言的抽象的原则并不意味着他真正掌握了在不同的语境下运用合适的语言形式的能力。换句话说, 语言教学应以功能为基础。把语言和社会功能联系起来。在这一点上, Halliday的系统功能语法体现得尤为突出。系统功能语法理论把语言看作是一套与语言应用的社会环境相联系的, 供人们选择的意义潜势(meaning potential)。(Halliday, 2000)语言将人类的行为潜势编码为意义潜势, 人类在相互交往的过程中将自己的can do转变为can mean。(Halliday, 2001: 21)系统功能语法理论尤其注重由功能所引起的语言变体的问题。其中, 语域理论(Register)就是语言变体研究的一个重要理论。

语言随着它要实现的功能的变化而发生变化。以这种用途区分的语言变体就是语域。语域之间的不同不仅表现在形式上的区别, 也表现在意义上的区别。因此, 语域通常也被看作是“和某一情景类型相联系的意义结构”(ibid.: 123)。由此可以看出, 我们所使用的语言不是一成不变的, 它是随着语言环境的不同而发生变化的, 它为特定的社会功能和人们的交际目的服务。

语域理论有三个方面组成: 语场(Field of Discourse); 语

旨(Tenor of Discourse); 语式(Mode of Discourse)。戴炜栋(2002)对语域的这三个变量给出了如下的解释:

语场指的是正在发生的事,是整个语言活动的操作范围;

语旨指的是在当前的情景语境中的关系角色。它关注的是谁是参与者以及他们是以怎样的相互人际关系进行交往的。它决定了语言的正式程度和专业化程度;

语式关注的是交际是以何种方式展开的。(p. 120)

以上三个变量分别与语言的概念功能(Ideational Function)、人际功能(Interpersonal Function)和语篇功能(Textual Function)相联系。概念功能指的是人们用语言来谈论对世界(包括内心世界的经验),用语言来描述周围发生的事件或情形,以及表明小句与小句(也包括更小的单位,如短语)之间关系的机制,主要在小句复合体中起作用(Thompson, 2000: 76-78);人际功能指的是人们用语言来和其他人交往,以及建立和保持人际关系,用语言来影响别人,也包括用语言来表达发话人对世界的看法(ibid: 38);成篇功能指的是人们在使用语言时怎样组织信息以及体现信息之间的关系,另外它也显示信息的传递与发送者所处的交际语境之间的关系等。(ibid: 117-118)

二、语域的角度看 Paraphrase 在英语教学中的不足

因为语域体现的就是语言变体的思想,所以人们学习语言应学习适合不同的情景类型的各种语言形式。成功掌握一门语言的关键不仅在于掌握一些孤立、片面、零散的语言形式,更重要的是学会如何控制各种语言变体。这就在总体上要求教师要意识到语言教学的主要目的在于培养学生认识并把握潜能的能力,培养他们在具体的语言运用环境中选择潜能的能力,而不是培养他们去识别合乎语法与不合乎语法。学生应该首先学会如何用语言进行交流,然后再从交流过程中语言行使的功能中发展语法结构,而不是传统的先掌握一系列语言结构,再将其置于实际应用中。(Brown, 2002: 236)

(一) 语场(Field of Discourse)

语场基本上决定了在一篇文章中应该出现的词汇、句式、语音形式,甚至它的整个逻辑结构。作者的遣词造句都要围绕语场进行。这就要求教师引导学生体会作者在大的框架下选择合适语言形式的艺术魅力。一般来讲,当一篇文章被呈现在学生面前的时候,他们首先应该学会从标题入手推测文章内容及其风格的能力。比如说有些类型的文章会倾向于使用一些含有古英语单词的标题,这就可以让学生初步意识到这类文章的总体风格是正式的,带有文言色彩的。

释义不考虑语言形式需要实现的功能,一味的要求学生将所有深奥难懂的句子用简单易懂的方式转换出来。它忽略了作者在各类文体下选择各种语言表达形式的目的。比如说科技英语中的被动表达方式会使报道更客观,但是同时这些被动表达方式也会增加理解文章的难度。试想,如果将科技英语中的一些生僻的专业术语和复杂的语法结构

(比如说被动语态)统统转换成简单的表达方式,然后再将转变后的表达方式穿插在整篇文章中,不是显得不伦不类吗?以上对作者创作科技英语的要求就是由作者所处文体的本质所决定的。事实上,象诗歌这类对语音要求很高的文体,其释义后的表达方式根本不能传达任何原文的神韵和意义。

释义强行破坏了文化、社会等对一定的文本类型设置的宏观框架。从释义后的表达方式,学生根本不能体会到作者在大的框架下各种匠心独特的遣词造句的蕴涵。相反,学生会觉得各种类型的文本,各级难度的词汇、语法等在根本上是一回事,都能转换成他们已经学过的知识。学生体会不到原文作者的意图在文本上的形式,他们不仅不能学到更多的词汇语法,反而不自觉地趋易避难,选择记忆简单的释义表达方式。这样一来,释义这种教学方法就得不偿失了。

(二) 语旨(Tenor of Discourse)

语言是社会人的有意义的活动,它可以表达说话人对人与事物的态度和推断,并反映出说话人与交流对象之间的关系。人们在交流的时候都会有他所要交流的对象(读者/听者),即使是自言自语,说话者也有他心目中假想的对象。(司显柱, 2005: 98)人与人之间的社会关系会严重影响到说话人对语言形式的选择。

比如说,下级对上级的用语就会很礼貌,很规范,很正式,但是亲朋好友之间的措辞就会很随意,日语中敬语的用法就是一个很好的例子。在释义的过程中,除了将深奥难懂的表达方式转换成熟悉的用法之外,一些原本很“地道”的习语或隐喻的用法也是其转换的对象。释义完全忽视了正式和非正式表达之间的差别,而大部分释义又倾向于在正式和非正式表达之间进行转换,尤其是用口语对原文进行释义。从而,释义后的表达不能准确地表达作者的情感,失去了原有的色彩。同时,如果有太多的语言形式都被转换成学习者所学过的表达方式,就势必会产生一种旧知识对新知识的排斥。事实上,很多“地道”的表达方式比如说习语,带有很浓的文化色彩,所以它们只能在学习的最后阶段被外语习得者掌握;如果一个人能很好的使用并理解习语的话,他对外语的掌握就可以说是很“符合语言习惯”(Idiomatic)了。(Robins, 1986: 84)释义正好剥夺了学生学会掌握“符合语言习惯”的表达方式的机会和权利。

(三) 语式(Mode of Discourse)

根据语式,交际者应根据具体的交际对象和现实环境选用最佳的表达方式,比如说是书面语还是口头语。因为语式与语言的语篇功能(textual function)相联系,所以教师在教学过程中应特别注意主位结构(Thematic Structure)、信息分布(Information Distribution)和衔接连贯(Coherence and Cohesion)在语篇中所起的作用。在系统功能语言学中,通过主位推进模式(thematic progression)中新旧信息的分布能观察到作者行文的态度、目的和意图等。比如说以下的一组句子:

Bitterness fed on the man who had made the world laugh.

释义:

The man who had made the world laugh was filled with and finally consumed by bitterness.

释义后句子的主位-述位结构(theme-rhyme structure)有所变化,新信息的落脚点由原句的述位变成了原句的主位,这样一来,释义后的句子就改变了作者行文的重点,传达了与原文有出入的信息。

教师应该引导学生将语篇看作是一个不可分割的有机整体,引导他们从语篇着眼对课文进行自上而下(top-down)的综合分析,而不能片面的强调孤立的语法点。但是,在如今的大学英语精读教学尤其是专业英语教学中,有大量的释义被用作考试时检测学生能力的方法。释义是典型的结构主义教学法,它将学生的注意力吸引到孤立的语法形式上来,导致学生只见树木不见森林。

以上是从语域的角度对释义教学方法在英语教学中存在的不足进行的一系列探讨,事实上,释义教学法的不良后果已在学生的写作能力中初步显示出来。当前的很多大学生的写作能力很不理想,最明显的表现就是用词不当,语域混淆,表达方式不“地道”。(文秋芳,2006,P.13)从很大程度上来讲,这与教学中盛行的语域不分的释义教学法不无关系。因此,有必要对今后的英语教学提出一些中肯的建议:

1. 帮助学生理解语域理论,以便能使学生更好的掌握在不同的语境中使用合适的语言表达方式的能力;
2. 加强对学生的文体意识教育,引导学生学习不同文体和语类的宏观和微观结构,从而使学生掌握各种文体的必要成分及其出现的顺序;
3. 以语篇为着眼点,利用 Halliday 的衔接和连贯理论帮助学生掌握语篇中各个层次之间,尤其是段落与段落之间的

逻辑关系;

4. 利用主位推进(Thematic Progression)模式帮助学生掌握作者是如何构筑整个话题框架的;
5. 培养学生利用标题推测全文内容和文体风格的能力;
6. 培养学生结合各种背景知识理解语篇的能力,尤其要提高学生的文化差异意识。

参考文献:

- [1] Brown, H. D. (2002). *Principles of Language and Teaching*. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- [2] Dai, Weidong & He Zhaoxiong. (2002). *A New Concise Course on Linguistics for students of English*. Shanghai: Foreign Language Education.
- [3] Halliday, M. A. K. (2000). *An Introduction to Functional Grammar*. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- [4] Halliday, M. A. K. (2001). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- [5] 罗宾斯,罗·亨. 普通语言学概论[M]. 李振麟,等译. 上海译文出版社,1986.
- [6] 司显柱. 从系统功能语言学的视角论翻译的社会符号性[J]. 江西财经大学学报,2005(2):30.
- [7] Thompson, Geoff. (2000). *Introducing Functional Grammar*. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- [8] 朱中梅. Paraphrase 的等义值概念及训练方法[J]. 韶关大学学报,1997(3):20.
- [9] 文秋芳. 英语专业学生使用口语-笔语词汇的差异[J]. 外语与外语教学,2006(7):31.

On the Deficiencies of Paraphrase in English Teaching from Perspective of Register Theory

HUANG Qi

(College of Foreign Language, Southwest University, Chongqing 404100, China)

Key words: Paraphrase; English teaching; function; Register; language variety

Abstract: This essay is intended to probe into the deficiencies of one extremely popular method in present English teaching—paraphrase. From the formal point of view, this method possesses several alleged advantages. But there are many mortal points in paraphrasing if we take the functional aspects of language into consideration. Instead of requiring students to first learn how to manipulate the linguistic structures and then to study how to put them to actual use in interactions, the systematic-functional linguistics which regards language as a system of meaning potential from which people are expected to choose appropriate expressions in light of the context deems that it is necessary to appeal to students to first learn how to do conversation, how to interact verbally and out of the interactions to develop the linguistic structures. This essay choose one typical theory of functional linguistics—Register theory as its theoretical foundation.